

俄語語言學術語漢譯問題研究—從字典編纂的角度出發

論文題要

俄語學習者在學習過程中一定會碰到俄語語言學術語。而俄語語言學術語的漢語翻譯存在著許多的問題，容易造成學習者的誤解或誤用。因此本論文透過分析俄語語言學術語翻譯現況和問題來源，並且從術語的特徵來討論術語翻譯時所需注意的要點，探討俄語語言學術語的可譯性，以及實際的術語翻譯手段。

本論文從製作俄漢語言學術語詞典資料庫的角度出發，提供解決語言學術語翻譯問題的方法。透過資料庫的製作，根據資料庫中俄語語言學術語的學科資訊，以及俄語和漢語術語同義詞等資料，分析語言學術語學科分佈現象和語言學同義詞的關係及類型，並且探討語言學同義詞產生的原因。

關鍵字：語言學術語、術語學、術語特性、詞典編纂、資料庫、翻譯問題